

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

Mark

- 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου

Versus

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

- 2 Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way.

καθως γεγραπται εν τω ησαια τω προφητη ιδου αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου

Versus

As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

- 3 The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight;

φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

Versus

The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

4 John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.

εγενετο ιωαννης ο βαπτιζων εν τη ερημω κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

Versus

John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

5 And there went out unto him all the country of Judaea, and all they of Jerusalem; And they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται παντες και εβαπτιζοντο υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω εξομολογουμενοι τ

Versus

And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins

και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τ
ας αμαρτιας αυτων

6 And John was clothed with camel`s hair, and [had] a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey.

και ην ο ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον

Versus

And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον

7 And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω [μου] ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

Versus

And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

8 I baptized you in water; But he shall baptize you in the Holy Spirit.

εγω εβαπτισα υμας υδατι αυτος δε βαπτισει υμας πνευματι αγιω

Versus

I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan.

και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη εις τον ιορδανην υπο ιωαννου

Versus

And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:

και ευθυσ αναβαινων εκ του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ως περιστεραν καταβαινον εις αυτον

Versus

And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον

11 And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.

και φωνη [εγενετο] εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ευδοκησα

Versus

And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

12 And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness.

και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον

Versus

And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον

13 And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; And he was with the wild beasts; And the angels ministered unto him.

και ην εν τη ερημω τεσσαρακοντα ημερας πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω

Versus

And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω

14 Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,

και μετα το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον του θεου

Versus

Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel.

[και λεγων] οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω

Versus

And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω

- 16 And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers.
και παραγων παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον σιμωνος αμφιβαλλοντας εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις

Versus

Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις

-
- 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων

Versus

And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων

-
- 18 And straightway they left the nets, and followed him.
και ευθυς αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω

Versus

And straightway they forsook their nets, and followed him.
και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω

-
- 19 And going on a little further, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets.
και προβας ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα

Versus

And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their net:
και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.
και ευθως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου

Versus

And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου

21 And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught.
και εισπορευονται εις καφαρναουμ και ευθως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν

Versus

And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν

22 And they were astonished at his teaching: For he taught them as having authority, and not as the scribes.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις

Versus

And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις

23 And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
και ευθως ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν

Versus

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν

24 saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
λεγων τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

Versus

Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
και επετιμησεν αυτω ο ιησους [λεγων] φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου

Versus

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου

26 And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him.
και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και φωνησαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου

Versus

And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραζαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.

και εθαμβηθησαν απαντες ωστε συζητειν αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο διδαχη καινη κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει

Versus

And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω

28 And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about.
και εξηλθεν η ακοη αυτου ευθως πανταχου εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας

Versus

And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθως εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας

29 And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.
και ευθως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου

Versus

And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου

30 Now Simon`s wife`s mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her:
η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθως λεγουσιν αυτω περι αυτης

Versus

But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης

31 and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them.
και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος και αφηκεν αυτην ο πυρετος και διηκονει αυτοις

Versus

And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons.

οφιας δε γενομενης οτε εδυσεν ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους

Versus

And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

οφιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους

33 And all the city was gathered together at the door.

και ην ολη η πολις επισυνηγμενη προς την θυραν

Versus

And all the city was gathered together at the door.

και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν

34 And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him

και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον [χριστ

Versus

And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον

35 And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.

και πρωι εννυχας λιαν αναστας εξηλθεν [και απηλθεν] εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο

Versus

And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο

36 And Simon and they that were with him followed after him;
και κατεδιωξεν αυτον σιμων και οι μετ αυτου

Versus

And Simon and they that were with him followed after him.
και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου

37 and they found him, and say unto him, All are seeking thee.
και ευρον αυτον και λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε

Versus

And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.
και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε

38 And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth.
και λεγει αυτοις αγωμεν αλλαχου εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα και εκει κηρυξω εις τουτο γαρ εξηλθον

Versus

And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα

39 And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.
και ηλθεν κηρυσσων εις τας συναγωγας αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων

Versus

And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων

40 And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον [και γονυπετων] λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

Versus

And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

41 And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean.
και σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα αυτου ηψατο και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι

Versus

And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι

42 And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean.
και ευθως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη

Versus

And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη

43 And he strictly charged him, and straightway sent him out,
και εμβριμησαμενος αυτω ευθως εξεβαλεν αυτον

Versus

And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον

44 and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them.

και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλα υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μουσης εις μαρ

Versus

And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μουσης εις μαρτυριον αυτοις

45 But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν αλλ εξω επ ερημοις τοπ

Versus

But he went out, and began to publish [it] much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν

1 And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.

και εισελθων παλιν εις καπερναουμ δι ημερων ηκουσθη οτι εν οικω εστιν

Versus

And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.

και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν

- 2 And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them.
και συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκει χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον

Versus

And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκει χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον

-
- 3 And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.
και ερχονται φεροντες προς αυτον παραλυτικον αιρομενον υπο τεσσαρων

Versus

And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων

-
- 4 And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.

και μη δυναμενοι προσενεγκαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραβαττον οπου ο παραλυτικος κ

Versus

And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κ ατεκειτο

-
- 5 And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven.
και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφιενται σου αι αμαρτιαι

Versus

When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

- 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων

Versus

But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων

-
- 7 Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God?
τι ουτος ουτως λαλει βλασφημει τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος

Versus

Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος

-
- 8 And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?
και ευθως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι [ουτως] διαλογιζονται εν εαυτοις λεγει [αυτοις] τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

Versus

And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?
και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

-
- 9 Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφιενται σου αι αμαρτιαι η ειπειν εγειρου [και] αρον τον κραβαττον σου και περιπατει

Versus

Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει

- 10 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy),
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι αμαρτιας επι της γης λεγει τω παραλυτικω

Versus

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω

-
- 11 I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house.
σοι λεγω εγειρε αρον τον κραβαττον σου και υπαγε εις τον οικον σου

Versus

I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου

-
- 12 And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

και ηγερθη και ευθως αρας τον κραβαττον εξηλθεν εμπροσθεν παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον [λεγοντας] οτι ουτως ουδεποτ

Versus

And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ε
ιδομεν

-
- 13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους

Versus

And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους

- 14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.
και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

Versus

And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

-
- 15 And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

και γινεται κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολ.

Versus

And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω

-
- 16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, [How is it] that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

και οι γραμματεις των φαρισαιων ιδοντες οτι εσθιει μετα των αμαρτωλων και τελωνων ελεγον τοις μαθηταις αυτου οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει

Versus

And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει

- 17 And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous but sinners.

και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις [οτι] ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους

Versus

When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous but sinners to repentance.

και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

-
- 18 And John`s disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast but thy disciples fast not?

και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι φαρισαιοι νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι μαθηται των φαρισαι

Versus

And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστεουσιν

-
- 19 And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them they cannot fast.

και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων

Versus

And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day.

ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσουσιν εν εκεινη τη ημερα

Versus

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

21 No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent made.

ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιραπτει επι ιματιον παλαιον ει δε μη αιρει το πληρωμα απ αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινε

Versus

No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse and ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινε ται

22 And no man putteth new wine into old wineskins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but [they put] new wine in fresh wine-skins.

και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρηξει ο οινος τους ασκους και ο οινος απολλυται και οι ασκοι [αλλα οινον νεον εις ασκου

Versus

And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον

23 And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears.

και εγενετο αυτον εν τοις σαββασιν διαπορευεσθαι δια των σποριμων και οι μαθηται αυτου ηρξαντο οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας

Versus

And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν

Versus

And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν

25 And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that were with him?
και λεγει αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαυιδ οτε χρεϊαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

Versus

And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρεϊαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

26 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?

[πως] εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τους ιερεις και ε

Versus

How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο και ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον

Versus

And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον

28 so that the Son of man is lord even of the sabbath.
ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

Versus

Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered.
και εισηλθεν παλιν εις συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα

Versus

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου

Versus

And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου

3 And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth.
και λεγει τω ανθρωπω τω την χειρα εχοντι ξηραν εγειρε εις το μεσον

Versus

And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον

- 4 And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace.
και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων

Versus

And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων

- 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored.

και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν

Versus

And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.

και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

- 6 And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.
και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εδιδουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

Versus

And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

- 7 And Jesus with his disciples withdrew to the sea: and a great multitude from Galilee followed; and from Judaea,
και ο ιησους μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησεν και απο της ιουδαιας

Versus

But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας

- 8 and from Jerusalem, and from Idumaea, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.

και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμιας και περαν του ιορδανου και περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουοντες οσα ποιει ηλθον προς αυτο

Versus

And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον

-
- 9 And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:

και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον

Versus

And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον

-
- 10 for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.

πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αφωνται οσοι ειχον μαστιγας

Versus

For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αφωνται οσοι ειχον μαστιγας

-
- 11 And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρουν προσεπιπτον αυτω και εκραζον λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου

Versus

And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου

12 And he charged them much that they should not make him known.

και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν

Versus

And he straitly charged them that they should not make him known.

και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν

13 And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him.

και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον

Versus

And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.

και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον

14 And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach,

και εποιησεν δωδεκα ους και αποστολους ονομασεν ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν

Versus

And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν

15 and to have authority to cast out demons:

και εχειν εξουσιαν εκβαλλειν τα δαιμονια [3 16] και εποιησεν τους δωδεκα

Versus

And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια

16 and Simon he surnamed Peter;
και επεθηκεν ονομα τω σιμωνι πετρον

Versus

And Simon he surnamed Peter;
και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον

17 and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder:
και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονομα βοανηργες ο εστιν υιοι βροντης

Versus

And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης

18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaea
και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον καναναιον

Versus

And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanit
και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην

19 and Judas Iscariot, who also betrayed him. And he cometh into a house.
και ιουδαν ισκαριωθ ος και παρεδωκεν αυτον [3 20] και ερχεται εις οικον

Versus

And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

και συνερχεται παλιν [ο] οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μηδε αρτον φαγειν

Versus

And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν

21 And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

Versus

And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

22 And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons.

και οι γραμματαις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Versus

And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

και οι γραμματαις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν

Versus

And he called them [unto him], and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη

Versus

And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη

25 And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand.
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυνατησεται η οικια εκεινη στηναι

Versus

And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη

26 And if Satan hath rise up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και εμερισθη ου δυναται στηναι αλλα τελος εχει

Versus

And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει

27 But no one can enter into the house of the strong [man], and spoil his goods, except he first bind the strong [man]; and then he will spoil his house.
αλλ ου δυναται ουδεις εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου

Versus

No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει

28 Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τοις υιοις των ανθρωπων τα αμαρτηματα και αι βλασφημιαι οσα εαν βλασφημησωσιν

Versus

Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν

29 but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin:
ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλα ενοχος εστιν αιωνιου αμαρτηματος

Versus

But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως

30 because they said, He hath an unclean spirit.
οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει

Versus

Because they said, He hath an unclean spirit.
οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει

31 And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him.
και ερχονται η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και εξω στηκοντες απεστειλαν προς αυτον καλουντες αυτον

Versus

There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον

32 And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
και εκαθητο περι αυτον οχλος και λεγουσιν αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε

Versus

And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε

33 And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?
και αποκριθεις αυτοις λεγει τις εστιν η μητηρ μου και οι αδελφοι

Versus

And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου

34 And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!
και περιβλεψαμενος τους περι αυτον κυκλω καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

Versus

And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.
ος αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη και μητηρ εστιν

Versus

For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν

- 1 And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea and all the multitude were by the sea on the land.

και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συναγεται προς αυτον οχλος πλειστος ωστε αυτον εις πλοιον εμβαντα καθησθαι εν τη θαλασση

Versus

And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; ar the whole multitude was by the sea on the land.

και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση κ αι πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην

-
- 2 And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching, και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου

Versus

And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου

-
- 3 Harken: Behold, the sower went forth to sow: ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων σπειραι

Versus

Harken; Behold, there went out a sower to sow:

ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι

-
- 4 and it came to pass, as he sowed, some [seed] fell by the way side, and the birds came and devoured it.

και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτο

Versus

And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο

- 5 And other fell on the rocky [ground], where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:
και αλλο επεσεν επι το πετρωδες [και] οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθως εξανειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

Versus

And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

-
- 6 and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
και οτε ανετειλεν ο ηλιος εκουματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

Versus

But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
ηλιου δε ανατειλαντος εκουματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

-
- 7 And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν

Versus

And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν

-
- 8 And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.
και αλλα επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανομενα και εφερεν εις τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

Versus

And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred
και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

9 And he said, Who hath ears to hear, let him hear.

και ελεγεν ος εχει ωτα ακουειν ακουετω

Versus

And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.

και οτε εγενετο κατα μονας ηρωτων αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα τας παραβολας

Versus

And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην

11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables:

και ελεγεν αυτοις υμιν το μυστηριον δεδοται της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται

Versus

And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:

και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωσι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται

12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.

ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις

Versus

That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.

ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα

- 13 And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?
και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε

Versus

And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε

-
- 14 The sower soweth the word.
ο σπειρων τον λογον σπειρει

Versus

The sower soweth the word.
ο σπειρων τον λογον σπειρει

-
- 15 And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.

ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εις αυτου

Versus

And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων

-
- 16 And these in like manner are they that are sown upon the rocky [places], who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;
και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον

Versus

And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον

- 17 and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.

και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθως σκανδαλιζονται

Versus

And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται

-
- 18 And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word,

και αλλοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουσαντες

Versus

And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντες

-
- 19 and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

και αι μεριμναι του αιωνος και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται

Versus

And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται

-
- 20 And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.

και εκεινοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και [εν] εξηκοντα και εν εκατον

Versus

And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

21 And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, [and] not to be put on the stand?
και ελεγεν αυτοις οτι μητι ερχεται ο λυχνος ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν τεθη

Versus

And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη

22 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was [anything] made secret, but that it should come to light.
ου γαρ εστιν κρυπτον εαν μη ινα φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα ελθη εις φανερον

Versus

For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη

23 If any man hath ears to hear, let him hear.
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

Versus

If any man have ears to hear, let him hear.
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you.
και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν

Versus

And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be give
και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath.
ος γαρ εχει δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

Versus

For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;
και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης

Versus

And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης

27 and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.
και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστα και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος

Versus

And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος

28 The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
αυτοματη η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτεν σταχυν ειτεν πληρη σιτον εν τω σταχυι

Versus

For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι

29 But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.

οταν δε παραδοι ο καρπος ευθως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος

Versus

But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος

30 And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth?

και ελεγεν πως ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν τινι αυτην παραβολη θωμεν

Versus

And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth,

ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερον ον παντων των σπερματων των επι της γης

Versus

[It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης

32 yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof.

και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται μειζον παντων των λαχανων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του

Versus

But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνοουν

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it;
και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν

Versus

And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].
και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν

34 and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things.
χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις ιδιοις μαθηταις επελυεν παντα

Versus

But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα

35 And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side.
και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν

Versus

And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν

36 And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him.
και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα πλοια ην μετ αυτου

Versus

And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου

37 And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling.
και γινεται λαιλαψ μεγαλη ανεμου και τα κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον

Versus

And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι

38 And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish?
και αυτος ην εν τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και εγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα

Versus

And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα

39 And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα περιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη

Versus

And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα περιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη

40 And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith?
και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουπω εχετε πιστιν

Versus

And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν

41 And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?
και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουει αυτω

Versus

And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

1 And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γερασηνων

Versus

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων

2 And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
και εξελθοντος αυτου εκ του πλοιου [ευθυς] υπηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω

Versus

And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω

3 who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain;
ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημασιν και ουδε αλυσει ουκετι ουδεις εδυνατο αυτον δησαι

Versus

Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι

- 4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him.

δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσειν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις ισχυεν αυτον δα

Versus

Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.

δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσειν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δα μασαι

-
- 5 And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.

και δια παντος νυκτος και ημερας εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις

Versus

And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις

-
- 6 And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him;

και ιδων τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτον

Versus

But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω

-
- 7 and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me no

και κραζας φωνη μεγαλη λεγει τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης

Versus

And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

και κραζας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης

8 For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.

ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου

Versus

For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.

ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου

9 And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.

και επηρωτα αυτον τι ονομα σοι και λεγει αυτω λεγιων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν

Versus

And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.

και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτα αποστειλη εξω της χωρας

Versus

And he besought him much that he would not send them away out of the country.

και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας

11 Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding.

ην δε εκει προς τω ορει αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη

Versus

Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη

12 And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
και παρεκαλεσαν αυτον λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν

Versus

And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν

13 And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, [in number] about two thousand; and they were drowned in the sea.

και επετρεψεν αυτοις και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσα

Versus

And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place in the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση

14 And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.

και οι βοσκοντες αυτους εφυγον και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και ηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος

Versus

And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος

15 And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, [even] him that had the legion: and they were afraid.

και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγιωνα και εφοβηθη

Versus

And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν

16 And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine.
και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων

Versus

And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.
και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων

17 And they began to beseech him to depart from their borders.
και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων

Versus

And they began to pray him to depart out of their coasts.
και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων

18 And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him.
και εμβαινοντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα μετ αυτου η

Versus

And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου

19 And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and [how he had mercy on thee.

και ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα ο κυριος σοι πεποιηκεν και ηλεησεν σε

Versus

Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath h compassion on thee.

ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν εν σε

20 And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled.
και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον

Versus

And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.
και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον

21 And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea.
και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν

Versus

And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.
και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν

22 And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet,
και ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαιρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου

Versus

And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαιρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου

23 and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: [I pray thee], that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live.

και παρακαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση

Versus

And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed and she shall live.

και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται

24 And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him.

και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον

Versus

And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.

και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον

25 And a woman, who had an issue of blood twelve years,

και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος δωδεκα ετη

Versus

And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα

26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ αυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα

Versus

And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα

27 having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.

ακουσασα τα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου

Versus

When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου

28 For she said, If I touch but his garments, I shall be made whole.
ελεγεν γαρ οτι εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου σωθησομαι

Versus

For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι σωθησομαι

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague.
και ευθως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος

Versus

And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.
και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος

30 And straightway Jesus, perceiving in himself that the power [proceeding] from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments?

και ευθως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων

Versus

And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο

Versus

And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο

32 And he looked round about to see her that had done this thing.
και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν

Versus

And he looked round about to see her that had done this thing.
και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν

33 But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.
η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν

Versus

But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
ο δε ειπεν αυτη θυγατηρ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου

Versus

And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου

35 While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's [house] saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further?
ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον

Versus

While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master a further?
ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον

36 But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.

ο δε ιησους παρακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε

Versus

As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε

37 And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.

και ουκ αφηκεν ουδενα μετ αυτου συνακολουθησαι ει μη τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου

Versus

And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου

38 And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and [many] weeping and wailing greatly.

και ερχονται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον και κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα

Versus

And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα

39 And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth.

και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

Versus

And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

40 And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was.

και κατεγελων αυτου αυτος δε εκβαλων παντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου η

Versus

And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον

41 And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.

και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειρε

Versus

And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι

42 And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a great amazement.

και ευθως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν ευθως εκστασει μεγαλη

Versus

And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη

43 And he charged them much that no man should know this: and he commanded that [something] should be given her to eat.

και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνοι τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν

Versus

And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν

1 And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.
και εξηλθεν εκειθεν και ερχεται εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου

Versus

And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου

2 And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and [what mean] such mighty works wrought by his hands?

και γενομενου σαββατου ηρξατο διδασκειν εν τη συναγωγη και οι πολλοι ακουοντες εξεπλησσαντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δ

Versus

And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσαντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθε
ισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος της μαριας και αδελφος ιακωβου και ιωσητος και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημα

Versus

Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσ
κανδαλιζοντο εν αυτω

4 And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.

και ελεγεν αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενευσιν αυτου και εν τη οικια αυτου

Versus

But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενευσιν και εν τη οικια αυτου

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
και ουκ εδυνατο εκει ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν

Versus

And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].
και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching.
και εθαυμασεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων

Versus

And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων

Versus

And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων

8 and he charged them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no bread, no wallet, now money in their purse;
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη αρτον μη πηραν μη εις την ζωνην χαλκον

Versus

And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον

- 9 but [to go] shod with sandals: and, [said he], put not on two coats.
αλλα υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσασθαι δυο χιτωνας

Versus

But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσησθε δυο χιτωνας

-
- 10 And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.

και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν

Versus

And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν

-
- 11 And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυ

Versus

And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.

και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτο
ις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

-
- 12 And they went out, and preached that [men] should repent.

και εξελθοντες εκηρυξαν ινα μετανοωσιν

Versus

And they went out, and preached that men should repent.

και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν

- 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον

Versus

And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].
και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον

-
- 14 And king Herod heard [thereof]; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him.

και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγον οτι ιωαννης ο βαπτιζων εγηγερται εκ νεκρων και δια τουτο ενεργο

Versus

And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore might works do shew forth themselves in him.

και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργουσι ν αι δυναμεις εν αυτω

-
- 15 But others said, It is Elijah. And others said, [It is] a prophet, [even] as one of the prophets.
αλλοι δε ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης ως εις των προφητων

Versus

Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων

-
- 16 But Herod, when he heard [thereof], said, John, whom I beheaded, he is risen.

ακουσας δε ο ηρωδης ελεγεν ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος ηγερθη

Versus

But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων

- 17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.

αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι α

Versus

For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν

-
- 18 For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου

Versus

For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου

-
- 19 And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not;

η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο

Versus

Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο

-
- 20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly.

ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα ηπορει και ηδεως αυτου η

Versus

For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν

- 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee; και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιησεν τοις μεγαστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της

Versus

And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief [estates] of Galilee; και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγαστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας

-
- 22 and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

και εισελθουσης της θυγατρος αυτου ηρωδιαδος και ορχησαμενης ηρεσεν τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ο δε βασιλευς ειπεν τω κορασιω αιτ

Versus

And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give [it] thee.

και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι

-
- 23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

και ωμοσεν αυτη ο τι εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου

Versus

And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto the half of my kingdom.

και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου

-
- 24 And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer.

και εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησωμαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιζοντος

Versus

And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me on a platter the head of John the Baptist:
και εισελθουσα ευθως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα εξ αυτης δως μοι επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

Versus

And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist:
και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξ αυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

26 And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her.

και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους ανακειμενους ουκ ηθελησεν αθετησαι αυτην

Versus

And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι

27 And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,

και ευθως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατορα επεταξεν ενεγκαι την κεφαλην αυτου

Versus

And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατορα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου

28 and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

και απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη [6 28] και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης

Versus

And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης

29 And when his disciples heard [thereof], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν μνημειω

Versus

And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν τω μνημειω

30 And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.
και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν

Versus

And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν

31 And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
και λεγει αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυσασθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φα

Versus

And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγε
ιν ησκαιρουν

32 And they went away in the boat to a desert place apart.
και απηλθον εν τω πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν

Versus

And they departed into a desert place by ship privately.
και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν

33 And [the people] saw them going, and many knew [them], and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them.
και ειδον αυτους υπαγοντας και εγνωσαν πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους

Versus

And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον

34 And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

και εξελθων ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα

Versus

And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent; και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου ελεγον οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη

Versus

And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed: και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη

36 send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat.
απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις τι φαγωσιν

Versus

Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν

37 But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings` worth of bread, and give them to eat?

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν δηναριων διακοσιων αρτους και δωσομεν αυτοις

Versus

He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν

38 And he saith unto them, How many loaves have ye? go [and] see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

ο δε λεγει αυτοις ποσους εχετε αρτους υπαγετε ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας

Versus

He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας

39 And he commanded them that all should sit down by companies upon the green grass.

και επεταξεν αυτοις ανακλιθηναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω

Versus

And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

και ανεπεσαν πρασαι πρασαι κατα εκατον και κατα πενηκοντα

Versus

And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

και ανεπεσον πρασαι πρασαι ανα εκατον και ανα πενηκοντα

41 And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις ινα

Versus

And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν

42 And they all ate, and were filled.

και εφαγον παντες και εχορτασθησαν

Versus

And they did all eat, and were filled.

και εφαγον παντες και εχορτασθησαν

43 And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes.

και ησαν κλασματα δωδεκα κοφινων πληρωματα και απο των ιχθυων

Versus

And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

και ησαν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων

44 And they that ate the loaves were five thousand men.

και ησαν οι φαγοντες τους αρτους πεντακιςχιλιοι ανδρες

Versus

And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακιςχιλιοι ανδρες

- 45 And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before [him] unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away.

και ευθως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυει τον οχλον

Versus

And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυση τον οχλον

- 46 And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.

και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι

Versus

And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι

- 47 And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.

και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης

Versus

And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης

- 48 And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them:

και ιδων αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατω

Versus

And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking up the sea, and would have passed by them.

και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους

49 but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
οι δε ιδοντες αυτον επι της θαλασσης περιπατουντα εδοξαν οτι φαντασμα εστιν και ανεκραξαν

Versus

But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν

50 for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν ο δε ευθως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

Versus

For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

51 And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves;
και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εν εαυτοις εξισταντο

Versus

And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον

52 for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened.
ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις αλλ ην αυτων η καρδια πεπωρωμενη

Versus

For they considered not [the miracle] of the loaves: for their heart was hardened.
ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη

53 And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore.
και διαπερασαντες επι την γην ηλθον εις γεννησαρετ και προσωρμισθησαν

Versus

And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γεννησαρετ και προσωρμισθησαν

54 And when they were come out of the boat, straightway [the people] knew him,
και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθως επιγνοντες αυτον

Versus

And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον

55 and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.
περιεδραμον ολην την χωραν εκεινην και ηρξαντο επι τοις κραβαττοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εστιν

Versus

And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν

56 And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η εις πολεις η εις αγρους εν ταις αγοραις ετιθεσαν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπ

Versus

And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου το υ ματιου αυτου αφωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο

1 And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem, και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων

Versus

Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων

2 and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashen, hands. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου οτι κοιναις χειρσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιουσιν τους αρτους

Versus

And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χειρσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο

3 (For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders; οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμα νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων

Versus

For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμα νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων

4 and [when they come] from the market-place, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brasen vessels.)

και απο αγορας εαν μη ραντισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων

Versus

And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κ λινων

- 5 And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hand και επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα κοιναις χ

Versus

Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands? επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον

-
- 6 And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, But their heart is far from me.

ο δε ειπεν αυτοις καλως επροφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται οτι ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πο

Versus

He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but the heart is far from me.

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

-
- 7 But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.

ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

Versus

Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

-
- 8 Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.

αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων

Versus

For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

9 And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition.
και ελεγεν αυτοις καλωσ αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

Versus

And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
και ελεγεν αυτοις καλωσ αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:
μουσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογον πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

Versus

For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
μουσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογον πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

11 but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given [to God];

υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης

Versus

But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].

υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης

12 ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother;
ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι η τη μητρι

Versus

And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;
και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου

- 13 making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do.
ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

Versus

Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.
ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

-
- 14 And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand:
και προσκαλεσαμενος παλιν τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουσατε μου παντες και συνετε

Versus

And when he had called all the people [unto him], he said unto them, Hearken unto me every one [of you], and understand:
και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε

-
- 15 there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man
ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται κοινωσαι αυτον αλλα τα εκ του ανθρωπου εκπορευομενα εστιν τα κοινουντα

Versus

There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man
ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον

-
- 16 [If any man hath ears to hear, let him hear.]

Versus

If any man have ears to hear, let him hear.
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

17 And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable.

και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου την παραβολην

Versus

And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, [it] cannot defile him;

και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

Versus

And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, [it] cannot defile him;

και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

19 because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? [This he said], making all meats clean.

οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζων παντα τα βρωματα

Versus

Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζων παντα τα βρωματα

20 And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man.

ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον

Versus

And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον

21 For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries, εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται πορνειαι κλοπαι φονοι

Versus

For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι

22 covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness:

μοιχειαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφانيا αφροσυνη

Versus

Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφانيا αφροσυνη

23 all these evil things proceed from within, and defile the man.

παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον

Versus

All these evil things come from within, and defile the man.

παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον

24 And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid.

εκειθεν δε αναστας απηλθεν εις τα ορια τυρου [και σιδωνος] και εισελθων εις οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνασθη λαθειν

Versus

And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know [it]: but he could not be hid.

και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν

25 But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
αλλ ευθως ακουσασα γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου

Versus

For a [certain] woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου

26 Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.
η δε γυνη ην ελληνις συροφοινικισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλη εκ της θυγατρος αυτης

Versus

The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης

27 And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children`s bread and cast it to the dogs.
και ελεγεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και τοις κυναριοις βαλειν

Versus

But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast [it] unto the dogs.
ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

28 But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children`s crumbs.
η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιουσιν απο των ψιχιων των παιδιων

Versus

And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter.
και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον

Versus

And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου

30 And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out.
και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος

Versus

And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης

31 And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως

Versus

And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him.
και φερουσιν αυτω κωφον και μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα

Versus

And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα

33 And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;
και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου

Versus

And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου

34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι

Versus

And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι

35 And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain.
και ηνοιγησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως

Versus

And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it.
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν οσον δε αυτοις διεστελλετο αυτοι μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον

Versus

And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published [it];
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον

37 And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.
και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και αλαλους λαλειν

Versus

And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.
και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν

1 In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them,
εν εκειναις ταις ημεραις παλιν πολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος τους μαθητας λεγει αυτοις

Versus

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,
εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις

2 I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat:
σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημεραι τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν

Versus

I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν

3 and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and some of them are come from far.
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω και τινες αυτων απο μακροθεν εισιν

Versus

And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν

4 And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place?

και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου οτι ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας

Versus

And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?

και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

και ηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπαν επτα

Versus

And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα

6 And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.

και παραγγελλει τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παρατιθωσ

Versus

And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.

και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω

7 And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.

και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι

Versus

And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].

και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθηναι και αυτα

8 And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets.
και εφαγον και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματος επτα σπυριδας

Versus

So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.
εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματος επτα σπυριδας

9 And they were about four thousand: and he sent them away.
ησαν δε ως τετρακιςχιλιοι και απελυσεν αυτους

Versus

And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακιςχιλιοι και απελυσεν αυτους

10 And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
και ευθως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα

Versus

And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him.
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον

Versus

And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον

- 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη ζητει σημειον αμην λεγω ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον

Versus

And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον

-
- 13 And he left them, and again entering into [the boat] departed to the other side.

και αφεις αυτους παλιν εμβας απηλθεν εις το περαν

Versus

And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν

-
- 14 And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf.

και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω

Versus

Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω

-
- 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου

Versus

And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.

και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου

16 And they reasoned one with another, saying, We have no bread.

και διελογιζοντο προς αλληλους οτι αρτους ουκ εχουσιν

Versus

And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.

και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν

17 And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?

και γνους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων

Versus

And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε

Versus

Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε

19 When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.

οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακιςχιλιους ποσους κοφινους κλασματων πληρεις ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα

Versus

When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακιςχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα

20 And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.
οτε τους επτα εις τους τετρακιςχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματος ηρατε και λεγουσιν αυτω επτα

Versus

And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
οτε δε τους επτα εις τους τετρακιςχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματος ηρατε οι δε ειπον επτα

21 And he said unto them, Do ye not yet understand?

και ελεγεν αυτοις ουπω συνιετε

Versus

And he said unto them, How is it that ye do not understand?
και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε

22 And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.

και ερχονται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αφηται

Versus

And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
και ερχεται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αφηται

23 And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou ought?

και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηνεγκεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεισ τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ε

Versus

And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if saw ought.

και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεισ τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει

24 And he looked up, and said, I see men; for I behold [them] as trees, walking.
και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας

Versus

And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας

25 Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.
ειτα παλιν εθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και διεβλεψεν και απεκατεστη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα

Versus

After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας

26 And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.
και απεστειλεν αυτον εις οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης

Versus

And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.
και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινη εν τη κωμη

27 And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?

και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα

Versus

And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι

28 And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.
οι δε ειπαν αυτω λεγοντες οτι ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε οτι εις των προφητων

Versus

And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.
οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων

29 And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
και αυτος επηρωτα αυτους υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος

Versus

And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος

30 And he charged them that they should tell no man of him.
και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου

Versus

And he charged them that they should tell no man of him.
και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθην υπο των πρεσβυτερων και των αρχιερων και των

Versus

And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθην απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι

32 And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος ο πετρος αυτον ηρξατο επιτιμαν αυτω

Versus

And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω

33 But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.

ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν πετρω και λεγει υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρ

Versus

But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρ
ωπων

34 And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον

Versus

And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον
αυτου και ακολουθειτω μοι

35 For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.

ος γαρ εαν θελη την εαυτου ψυχην σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεσει την ψυχην αυτου ενεκεν [εμου και] του ευαγγελιου σωσει αυτην

Versus

For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην

36 For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
τι γαρ ωφελει ανθρωπον κερδησαι τον κοσμον ολον και ζημιωθηναι την ψυχην αυτου

Versus

For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου

37 For what should a man give in exchange for his life?

τι γαρ δοι ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

Versus

Or what shall a man give in exchange for his soul?
η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

38 For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

ος γαρ εαν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οτ

Versus

Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων

1 And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand [by], who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power.

και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες ωδε των εστηκοτων οιτινες ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυ

Versus

And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθειαν εν δυναμει

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them;

και μετα ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και με

Versus

And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων

3 and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them.

και τα ματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν οια γναφευς επι της γης ου δυναται ουτως λευκαναι

Versus

And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

και τα ματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιον οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι

4 And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus.

και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου

Versus

And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου

5 And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν τρεις σκηνας σοι μian και μωσει μian και ηλια μian

Versus

And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μian και μωσει μian και ηλια μian

6 For he knew not what to answer; for they became sore afraid.

ου γαρ ηδει τι αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο

Versus

For he wist not what to say; for they were sore afraid.

ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι

7 And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him.

και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και εγενετο φωνη εκ της νεφελης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος ακουετε αυτου

Versus

And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε

8 And suddenly looking round about, they saw no one any more, save Jesus only with themselves.

και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον μεθ εαυτων ει μη τον ιησουν μονον

Versus

And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων

9 And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of n should have risen again from the dead.

και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι α ειδον διηγησωνται ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

Versus

And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

10 And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι

Versus

And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι

11 And they asked him, saying, [How is it] that the scribes say that Elijah must first come?

και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

Versus

And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

12 And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many thin and be set at nought?

ο δε εφη αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστανει παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενηθη

Versus

And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη

13 But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him.

αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελον καθως γεγραπται επ αυτον

Versus

But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον

- 14 And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.
και ελθοντες προς τους μαθητας ειδον οχλον πολυν περι αυτους και γραμματαις συζητουντας προς αυτους

Versus

And when he came to [his] disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματαις συζητουντας αυτοις

-
- 15 And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
και ευθως πας ο οχλος ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον

Versus

And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to [him] saluted him.
και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον

-
- 16 And he asked them, What question ye with them?
και επηρωτησεν αυτους τι συζητειτε προς αυτους

Versus

And he asked the scribes, What question ye with them?
και επηρωτησεν τους γραμματαις τι συζητειτε προς αυτους

-
- 17 And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit;
και απεκριθη αυτω εις εκ του οχλου διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον

Versus

And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον

- 18 and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.

και οπου εαν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας και ξηραινεται και ειπα τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και

Versus

And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν

-
- 19 And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me. ο δε αποκριθεις αυτοις λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με

Versus

He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με

-
- 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον το πνευμα ευθυς συνεσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων

Versus

And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων

-
- 21 And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν εκ παιδιοθεν

Versus

And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν

22 And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help
και πολλακις και εις πυρ αυτον εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνα βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας

Versus

And oft-times it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας

23 And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth.

ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνα παντα δυνατα τω πιστευοντι

Versus

Jesus said unto him, If thou canst believe, all things [are] possible to him that believeth.

ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι

24 Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief.

ευθως κραζας ο πατηρ του παιδιου ελεγεν πιστευω βοηθει μου τη απιστια

Versus

And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

και ευθεως κραζας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια

25 And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.

ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το αλαλον και κωφον πνευμα εγω επιτασσω σοι εξελθε

Versus

When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον

26 And having cried out, and torn him much, he came out: and [the boy] became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead.
και κραξας και πολλα σπαραξας εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε τους πολλους λεγειν οτι απεθανεν

Versus

And [the spirit] cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν

27 But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.
ο δε ιησους κρατησας της χειρος αυτου ηγειρεν αυτον και ανεστη

Versus

But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, [How is it] that we could not cast it out?
και εισελθοντος αυτου εις οικον οι μαθηται αυτου κατ ιδιαν επηρωτων αυτον οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

Versus

And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

29 And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer.
και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη

Versus

And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια

30 And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
κακειθεν εξελθοντες επορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνοι

Versus

And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know [it].
και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again.

εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν [αυτοις] οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και απο

Versus

For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed he shall rise the third day.

εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται

32 But they understood not the saying, and were afraid to ask him.

οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι

Versus

But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι

33 And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way?

και ηλθον εις καφαρναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω διελογιζεσθε

Versus

And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε

34 But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who [was] the greatest.

οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων

Versus

But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who [should be] the greatest.

οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων

35 And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all.

και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

Versus

And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, [the same] shall be last of all, and servant of all.

και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

36 And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them,

και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις

Versus

And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις

37 Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me.

ος αν [εν] των τοιουτων παιδιων δεζηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος αν εμε δεχεται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με

Versus

Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεζηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεζηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με

38 John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us.
εφη αυτω ο ιωαννης διδασκαλε ειδομεν τινα εν τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ηκολουθει ημιν

Versus

And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followe not us.

απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.
ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με

Versus

But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με

40 For he that is not against us is for us.
ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν

Versus

For he that is not against us is on our part.

ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ`s, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν ονοματι οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν οτι ου μη απολεση τον μισθον αυτου

Versus

For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

42 And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck and he were cast into the sea.

και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου και β

Versus

And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν

43 And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire.

και εαν σκανδαλιση σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον εστιν σε κυλλον εισελθειν εις την ζωην η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν

Versus

And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

και εαν σκανδαλιση σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον

44 [where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]

Versus

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

- 45 And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell.
και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σε εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν

Versus

And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall quenched:

και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον

-
- 46 [where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]

Versus

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

-
- 47 And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell;

και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σε εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βλ

Versus

And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος

-
- 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

Versus

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

49 For every one shall be salted with fire.

πας γαρ πυρι αλισθησεται

Versus

For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται

50 Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.

καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλα και ειρηνευετε εν αλληλοις

Versus

Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις

1 And he arose from thence and cometh into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

και εκειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας και περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδα

Versus

And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους

2 And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? trying him.

και [προσελθοντες φαρισαιοι] επηρωτων αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον

Versus

And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.

και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης

Versus

And he answered and said unto them, What did Moses command you?

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

οι δε ειπαν επετρεψεν μωσης βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι

Versus

And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away.

οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι

5 But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.

ο δε ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην

Versus

And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην

6 But from the beginning of the creation, Male and female made he them.

απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν [αυτους]

Versus

But from the beginning of the creation God made them male and female.

απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife;
ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα

Versus

For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου

8 and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh.
και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ

Versus

And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
ο συν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω

Versus

What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
ο συν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω

10 And in the house the disciples asked him again of this matter.
και εις την οικια παλιν οι μαθηται περι τουτου επηρωτων αυτον

Versus

And in the house his disciples asked him again of the same [matter].
και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her:
και λεγει αυτοις ος αν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην

Versus

And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην

12 and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery.
και εαν αυτη απολυσασα τον ανδρα αυτης γαμηση αλλον μοιχαται

Versus

And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται

13 And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them.
και προσεφερον αυτω παιδια ινα αυτων αφηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις

Versus

And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].
και προσεφερον αυτω παιδια ινα αφηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν

14 But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.

ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

Versus

But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is kingdom of God.

ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.

αμην λεγω υμιν ος αν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

Versus

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

16 And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them.

και εναγκαλισαμενος αυτα κατευλογει τιθεις τας χειρας επ αυτα

Versus

And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed them.

και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα

17 And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?

και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω

Versus

And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, [even] God.

ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

Versus

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.

ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

19 Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother.

τας εντολας οιδας μη φονευσης μη μοιχευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα

Versus

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα

20 And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth.

ο δε εφη αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

Versus

And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

21 And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σε υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος [τοις] πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ου

Versus

Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον

22 But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.

ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

Versus

And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελουσονται

Versus

And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελουσονται

24 And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν εις την βασιλειαν του θεου ει

Versus

And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθотας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

25 It is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Versus

It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

26 And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved?

οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς αυτον και τις δυναται σωθηναι

Versus

And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι

27 Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.

εμβλεψας αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα θεω παντα γαρ δυνατα παρα [τω] θεω

Versus

And Jesus looking upon them saith, With men [it is] impossible, but not with God: for with God all things are possible.

εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω

28 Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

ηρξατο λεγειν ο πετρος αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθηκαμεν σοι

Versus

Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

29 Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake and for the gospel's sake,

εφη ο ιησους αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η μητερα η πατερα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και [ενεκεν] τ

Versus

And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου

30 but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and the world to come eternal life.

εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγων και εν τ

Versus

But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγων και εν τ ω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον

31 But many [that are] first shall be last; and the last first.
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και [οι] εσχατοι πρωτοι

Versus

But many [that are] first shall be last; and the last first.
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι

32 And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,

ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο οι δε ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων π

Versus

And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν

33 [saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles:

οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θα

Versus

[Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν

34 and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.

και εμπαιξουσιν αυτω και εμπτυσουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρεις ημερας αναστησεται

Versus

And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται

35 And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall ask of thee.

και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι [δυο] υιοι ζεβεδαιου λεγοντες αυτω διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν σε ποιησης ημιν

Versus

And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησω υμιν

Versus

And he said unto them, What would ye that I should do for you?

ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν

37 And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on [thy] left hand, in thy glory.

οι δε ειπαν αυτω δος ημιν ινα εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων καθισωμεν εν τη δοξη σου

Versus

They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?

ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω πινω η το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι

Versus

But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι

- 39 And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

οι δε ειπαν αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε

Versus

And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptize withal shall ye be baptized:

οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε

-
- 40 but to sit on my right hand or on [my] left hand is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared.

το δε καθισαι εκ δεξιων μου η εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται

Versus

But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.

το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται

-
- 41 And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.

και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου

Versus

And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.

και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου

-
- 42 And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them.

και προσκαλεσαμενος αυτους ο ιησους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων

Versus

But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων

43 But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;
ουχ ουτως δε εστιν εν υμιν αλλ ος αν θελη μεγας γενεσθαι εν υμιν εσται υμων διακονος

Versus

But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων

44 and whosoever would be first among you, shall be servant of all.
και ος αν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εσται παντων δουλος

Versus

And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος

45 For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων

Versus

For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων

46 And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar was sitting by the way side.

και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου ο υιος τιμαιου βαρτιμαιος τυφλος προσαιτη

Versus

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

47 And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
και ακουσας οτι ιησους ο ναζαρηνος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν υιε δαυιδ ιησου ελεησον με

Versus

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.
και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με

48 And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαυιδ ελεησον με

Versus

And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.
και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

49 And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.
και στας ο ιησους ειπεν φωνησατε αυτον και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειρε φωνει σε

Versus

And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε

50 And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.
ο δε αποβαλων το ματιον αυτου αναπηδησας ηλθεν προς τον ιησουν

Versus

And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
ο δε αποβαλων το ματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν

51 And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight
και αποκριθεις αυτω ο ιησους ειπεν τι σοι θελεις ποιησω ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββουνι ινα αναβλεψω

Versus

And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight
και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.
και ο ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθως ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω εν τη οδω

Versus

And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω

1 And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,
και οτε εγγιζουσιν εις ιεροσολυμα εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου

Versus

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου

2 and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.

και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ουπω ανθρωπος

Versus

And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].

και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε

- 3 And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.
και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθως αυτον αποστελλει παλιν ωδε

Versus

And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε

- 4 And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.
και απηλθον και ευρον πωλον δεδεμενον προς θυραν εξω επι του αμφοδου και λουουσιν αυτον

Versus

And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λουουσιν αυτον

- 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον

Versus

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον

- 6 And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.
οι δε ειπαν αυτοις καθως ειπεν ο ιησους και αφηκαν αυτους

Versus

And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους

7 And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.
και φερουσιν τον πωλον προς τον ιησουν και επιβαλλουσιν αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτον

Versus

And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω

8 And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields.
και πολλοι τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων

Versus

And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.
πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουν εις την οδον

9 And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:
και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

Versus

And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:
και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

10 Blessed [is] the kingdom that cometh, [the kingdom] of our father David: Hosanna in the highest.
ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια του πατρος ημων δαυιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

Versus

Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

- 11 And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Betha with the twelve.

και εισηλθεν εις ιεροσολυμα εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα ουε ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα

Versus

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he we out unto Bethany with the twelve.

και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα

-
- 12 And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered.

και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν

Versus

And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν

-
- 13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; it was not the season of figs.

και ιδων συκην απο μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα τι ευρησει εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ο γαρ καιρος ουκ ην συ

Versus

And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; the time of figs was not [yet].

και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων

-
- 14 And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it.

και αποκριθεις ειπεν αυτη μηκετι εις τον αιωνα εκ σου μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου

Versus

And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου

- 15 And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;

και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και τους αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κ

Versus

And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the table of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν

-
- 16 and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple.

και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου

Versus

And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.

και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου

-
- 17 And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers.

και εδιδασκεν και ελεγεν ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε πεποικατε αυτον σπηλαιον ληστων

Versus

And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων

18 And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.

και ηκουσαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις και εξητουν πως αυτον απολεσωσιν εφοβουντο γαρ αυτον πας γαρ ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου

Versus

And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

και ηκουσαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις και εξητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου

19 And every evening he went forth out of the city.

και οταν οψε εγενετο εξεπορευοντο εξω της πολεως

Versus

And when even was come, he went out of the city.

και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως

20 And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

και παραπορευομενοι πρωι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων

Versus

And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται

Versus

And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
και αποκριθεις ο ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου

Versus

And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου

23 Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.

αμην λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευη οτι ο λαλει γ

Versus

For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λ
εγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη

24 Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them.

δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα προσευχεσθε και αιτεισθε πιστευετε οτι ελαβετε και εσται υμιν

Versus

Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive [them], and ye shall have [them].

δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν

25 And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses

και οταν στηκετε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων

Versus

And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων

26 [But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.]

Versus

But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;
και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι

Versus

And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι

28 and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?
και ελεγον αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην ινα ταυτα ποιης

Versus

And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης

29 And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις επερωτησω υμας ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Versus

And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

30 The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.
το βαπτισμα το ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι

Versus

The baptism of John, was [it] from heaven, or of men? answer me.
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; He will say, Why then did ye not believe him?
και διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι [ουν] ουκ επιστευσατε αυτω

Versus

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

32 But should we say, From men--they feared the people: for all verily held John to be a prophet.
αλλα ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον οχλον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οντως οτι προφητης ην

Versus

But if we shall say, Of men; they feared the people: for all [men] counted John, that he was a prophet indeed.
αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην

33 And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
και αποκριθεντες τω ιησου λεγουσιν ουκ οιδαμεν και ο ιησους λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Versus

And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.
και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

- 1 And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λαλειν αμπελωνα ανθρωπος εφυτευσεν και περιεθηκεν φραγμα και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον κ

Versus

And he began to speak unto them by parables. A [certain] man planted a vineyard, and set an hedge about [it], and digged [a place for] the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμα και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν

-
- 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard.

και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο των καρπων του αμπελωνος

Versus

And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος

-
- 3 And they took him, and beat him, and sent him away empty.

και λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον

Versus

And they caught [him], and beat him, and sent [him] away empty.

οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον

-
- 4 And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully.

και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον εκεφαλιωσαν και ητιμασαν

Versus

And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded [him] in the head, and sent [him] away shamefully handled

και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον

5 And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some.
και αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους ους μεν δεροντες ους δε αποκτενοντες

Versus

And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες

6 He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son.
ετι ενα ειχεν υιον αγαπητον απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου

Versus

Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
εκεινοι δε οι γεωργοι προς εαυτους ειπαν οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια

Versus

But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια

8 And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard.
και λαβοντες απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον εξω του αμπελωνος

Versus

And they took him, and killed [him], and cast [him] out of the vineyard.
και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος

- 9 What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
τι ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις

Versus

What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις

-
- 10 Have ye not read even this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;
ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

Versus

And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

-
- 11 This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?
παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

Versus

This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

-
- 12 And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away.

και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον

Versus

And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον

- 13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in talk.
και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω

Versus

And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in [his] words.
και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω

-
- 14 And when they were come, they say unto him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

και ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθεια

Versus

And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθει
ας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κησον καισαρι δουναι η ου

-
- 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it.
δωμεν η μη δωμεν [12 15] ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω

Versus

Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see [it].
δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω

-
- 16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπαν αυτω καισαρος

Versus

And they brought [it]. And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος

- 17 And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar`s, and unto God the things that are God`s. And they marvelled greatly at him.

ο δε ιησους ειπεν τα καισαρος αποδοτε καισαρι και τα του θεου τω θεω και εξεθαυμαζον επ αυτω

Versus

And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω

-
- 18 And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying, και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτων αυτον λεγοντες

Versus

Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying, και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες

-
- 19 Teacher, Moses wrote unto us, If a man`s brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και μη αφη τεκνον ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα κ

Versus

Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave [his] wife [behind him], and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

-
- 20 There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed; επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα

Versus

Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα

21 and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise:
και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν μη καταλιπων σπερμα και ο τριτος ωσαυτως

Versus

And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως

22 and the seven left no seed. Last of all the woman also died.
και οι επτα ουκ αφηκαν σπερμα εσχατον παντων και η γυνη απεθανεν

Versus

And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη

23 In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
εν τη αναστασει τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

Versus

In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

24 Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God?
εφη αυτοις ο ιησους ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

Versus

And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven.

οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται αλλ εισιν ως αγγελοι εν τοις ουρανοις

Versus

For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις

26 But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in [the place concerning] the Bush, how God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μουσεως επι του βατου πως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και θεος ισα

Versus

And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μουσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισακ και ο θεος ιακωβ

27 He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err.

ουκ εστιν θεος νεκρων αλλα ζωντων πολυ πλανασθε

Versus

He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε

28 And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως απεκριθη αυτοις επηρωτησεν αυτον ποια εστιν εντολη πρωτη πα

Versus

And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη

29 Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one:
απεκριθη ο ιησους οτι πρωτη εστιν ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν

Versus

And Jesus answered him, The first of all the commandments [is], Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν

30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.
και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου

Versus

And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this [is] the first commandment.

και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη

31 The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.
δευτερα αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν

Versus

And the second [is] like, [namely] this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν

32 And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he:
ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπες οτι εις εστιν και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου

Versus

And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου

- 33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than : whole burnt-offerings and sacrifices.

και το αγαπαν αυτον εξ ολης καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον περισσοτερον εστιν πα

Versus

And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love [his] neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων

-
- 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν [ει] απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι

Versus

And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him [any question].

και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι

-
- 35 And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David?

και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματαις οτι ο χριστος υιος δαυιδ εστιν

Versus

And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματαις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ

-
- 36 David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

αυτος δαυιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποκατω των ποδων σου

Versus

For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

37 David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.

αυτος δαυιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν αυτου εστιν υιος και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

Versus

David therefore himself calleth him Lord; and whence is he [then] his son? And the common people heard him gladly.

αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

38 And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and [to have] salutations in the marketplaces,

και εν τη διδαχη αυτου ελεγεν βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις

Versus

And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and [love] salutations in the marketplaces,

και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις

39 and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:

και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

Versus

And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

40 they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.

οι κατασθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι λημψονται περισσοτερον κριμα

Versus

Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

οι κατασθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα

- 41 And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
και καθισας κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα

Versus

And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα

-
- 42 And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

Versus

And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

-
- 43 And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury:

και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων εβαλεν των βαλλοντων εις το γαζο

Versus

And he called [unto him] his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον

-
- 44 for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης

Versus

For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης

1 And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings! και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι

Versus

And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings [are here]! και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι

2 And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down. και ο ιησους ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθη

Versus

And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη

3 And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτα αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας

Versus

And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας

4 Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are all about to be accomplished? ειπον ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα συντελεισθαι παντα

Versus

Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when all these things shall be fulfilled? ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι

5 And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray.

ο δε ιησους ηρξατο λεγειν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση

Versus

And Jesus answering them began to say, Take heed lest any [man] deceive you:

ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση

6 Many shall come in my name, saying, I am [he]; and shall lead many astray.

πολλοι ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν

Versus

For many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and shall deceive many.

πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν

7 And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.

οταν δε ακουσητε πολεμους και ακουας πολεμων μη θροεισθε δει γενεσθαι αλλ ουπω το τελος

Versus

And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for [such things] must needs be; but the end [shall] not [be] yet.

οταν δε ακουσητε πολεμους και ακουας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things the beginning of travail.

εγερθησεται γαρ εθνος επ εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν εσονται σεισμοι κατα τοπους εσονται λιμοι αρχη ωδινων ταυτα

Versus

For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these [are] the beginnings of sorrows.

εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα

- 9 But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall stand for my sake, for a testimony unto them.

βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκεν εμου

Versus

But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before ruler: and kings for my sake, for a testimony against them.

βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις

-
- 10 And the gospel must first be preached unto all the nations.

και εις παντα τα εθνη πρωτον δει κηρυχθηναι το ευαγγελιον

Versus

And the gospel must first be published among all nations.

και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον

-
- 11 And when they lead you [to judgment], and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.

και οταν αγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουν

Versus

But when they shall lead [you], and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

οταν δε αγαωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον

- 12 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death
και παραδωσει αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους

Versus

Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against [their] parents, and shall cause them to put to death.

παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους

-
- 13 And ye shall be hated of all men for my name`s sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

Versus

And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

-
- 14 But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains:

οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως εστηκοτα οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη

Versus

But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand then let them that be in Judaea flee to the mountains:

οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη

-
- 15 and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out his house:

ο επι του δωματος μη καταβατω μηδε εισελθατω τι αραι εκ της οικιας αυτου

Versus

And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:

ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου

16 and let him that is in the field not return back to take his cloak.
και ο εις τον αγρον μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου

Versus

And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου

17 But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

Versus

But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

18 And pray ye that it be not in the winter.
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται χειμωνος

Versus

And pray ye that your flight be not in the winter.
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος

19 For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be.

εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ην εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται

Versus

For [in] those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.
εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται

20 And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.
και ει μη εκολοβωσεν κυριος τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας

Versus

And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας

21 And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe [it] not:

και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδε ωδε ο χριστος ιδε εκει μη πιστευετε

Versus

And then if any man shall say to you, Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there; believe [him] not:

και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε

22 for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect.

εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον τους εκλεκτους

Versus

For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if [it were] possible, even the elect.

εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους

23 But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.

υμεις δε βλεπετε προειρηκα υμιν παντα

Versus

But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
αλλα εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης

Versus

But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης

25 and the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
και οι αστερες εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται

Versus

And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται

26 And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
και τοτε οφονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης

Versus

And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
και τοτε οφονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης

27 And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

και τοτε αποστελει τους αγγελους και επισυναξει τους εκλεκτους [αυτου] εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου

Versus

And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου

28 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν

Versus

Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν

29 even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, [even] at the doors.

ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

Versus

So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, [even] at the doors.
ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

30 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.

αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου ταυτα παντα γενηται

Versus

Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου παρελευσονται

Versus

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

32 But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.

περι δε της ημερας εκεινης η της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

Versus

But of that day and [that] hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

βλεπετε αγρυπνειτε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος [εστιν]

Versus

Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν

34 [It is] as [when] a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.

ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενειλητο ινα γρ

Versus

[For the Son of man is] as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενειλητο ιν
α γρηγορη

35 Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning;

γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται η οψε η μεσονυκτιον η αλεκτοροφωνιας η πρωι

Versus

Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrow, or in the morning:

γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι

36 lest coming suddenly he find you sleeping.
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας

Versus

Lest coming suddenly he find you sleeping.
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
ο δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε

Versus

And what I say unto you I say unto all, Watch.
α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε

1 Now after two days was [the feast of] the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him:

ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν

Versus

After two days was [the feast of] the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft and put [him] to death.

ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν

2 for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.

ελεγον γαρ μη εν τη εορτη μηποτε εσται θορυβος του λαου

Versus

But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar of the people.

ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου

- 3 And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; [and] she brake the cruse, and poured it over his head.

και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελο

Versus

And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.

και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελο υς και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης

-
- 4 But there were some that had indignation among themselves, [saying], To what purpose hath this waste of the ointment been made?

ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν

Versus

And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν

-
- 5 For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her.

ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι επανω δηναριων τριακοσιων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη

Versus

For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη

-
- 6 But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ηργασατο εν εμοι

Versus

And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε

- 7 For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτοις [παντοτε] ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε

Versus

For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε

-
- 8 She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying.
ο εσχεν εποιησεν προελαβεν μυρισαι το σωμα μου εις τον ενταφιασμον

Versus

She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον

-
- 9 And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.

αμην δε λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης

Versus

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης

-
- 10 And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.
και ιουδας ισκαριωθ ο εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα αυτον παραδοι αυτοις

Versus

And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις

- 11 And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him [unto them].
οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εξητει πως αυτον ευκαιρως παραδοι

Versus

And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εξητει πως ευκαιρως αυτον παραδω

-
- 12 And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?

και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα

Versus

And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα

-
- 13 And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him; και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθη

Versus

And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω

-
- 14 and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα μου οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

Versus

And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

15 And he will himself show you a large upper room furnished [and] ready: and there make ready for us.
και αυτος υμιν δειξει αναγαιον μεγα εστρωμενον ετοιμον και εκει ετοιμασατε ημιν

Versus

And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.
και αυτος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν

16 And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
και εξηλθον οι μαθηται και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

Versus

And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

17 And when it was evening he cometh with the twelve.
και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα

Versus

And in the evening he cometh with the twelve.
και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα

18 And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, [even] he that eateth with me.
και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου

Versus

And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου

19 They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?

ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις κατα εις μητι εγω

Versus

And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?

οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω

20 And he said unto them, [It is] one of the twelve, he that dippeth with me in the dish.

ο δε ειπεν αυτοις εις των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το [εν] τρυβλιον

Versus

And he answered and said unto them, [It is] one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον

21 For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

οτι ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον αυτω

Versus

The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ε ι ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος

22 And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.

και εσθιοντων αυτων λαβων αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε τουτο εστιν το σωμα μου

Versus

And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

23 And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.

και λαβων ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες

Versus

And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.

και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες

24 And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many.

και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου της διαθηκης το εκχυννομενον υπερ πολλων

Versus

And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυννομενον

25 Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.

αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου

Versus

Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου

26 And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.

και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων

Versus

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.
και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισθησονται

Versus

And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα

28 Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee.

αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

Versus

But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

ο δε πετρος εφη αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω

Versus

But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.

ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, [even] this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice.

και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι συ σημερον ταυτη τη νυκτι πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνηση

Versus

And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με

31 But he spake exceedingly vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.
ο δε εκπερισσως ελαλει εαν δεη με συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως [δε] και παντες ελεγον

Versus

But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον

32 And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.
και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανι και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι

Versus

And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.
και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην μετ αυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν

Versus

And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν

34 And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.
και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε

Versus

And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.
και προελθων μικρον επιπτεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα

Versus

And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.
και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον τουτο απ εμου αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ

Versus

And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst thou not watch one hour?
και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι

Versus

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?
και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι

38 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη ελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθηνης

Versus

Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθηνης

39 And again he went away, and prayed, saying the same words.

και παλιν απελθων προσηξατο [τον αυτον λογον ειπων]

Versus

And again he went away, and prayed, and spake the same words.

και παλιν απελθων προσηξατο τον αυτον λογον ειπων

40 And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him.

και παλιν ελθων ευρεν αυτους καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι καταβαρνομενοι και ουκ ηδεισαν τι αποκριθωσιν αυτο

Versus

And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε [το] λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδεται ο υιος του ανθρωπου εις τας χει

Versus

And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδεται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρ
ας των αμαρτων

42 Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand.

εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν

Versus

Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν

43 And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

και ευθως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται [ο] ιουδας εις των δωδεκα και μετ αυτου οχλος μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των

Versus

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and the scribes and the elders.

και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων

44 Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.

δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσημιον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγετε ασφαλως

Versus

And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.

δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσημιον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως

45 And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.

και ελθων ευθως προσελθων αυτω λεγει ραββι και κατεφιλησεν αυτον

Versus

And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον

46 And they laid hands on him, and took him.

οι δε επεβαλον τας χειρας αυτω και εκρατησαν αυτον

Versus

And they laid their hands on him, and took him.

οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον

47 But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.
εις δε [τις] των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωταριον

Versus

And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με

Versus

And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but [this is done] that the scriptures might be fulfilled.
καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι

Versus

I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι

50 And they all left him, and fled.
και αφεντες αυτον εφυγον παντες

Versus

And they all forsook him, and fled.
και αφεντες αυτον παντες εφυγον

51 And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over [his] naked [body]: and they lay hold on him;
και νεανισκος τις συνηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουςιν αυτον

Versus

And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:
και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουςιν αυτον οι νεανισκοι

52 but he left the linen cloth, and fled naked.
ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν

Versus

And he left the linen cloth, and fled from them naked.
ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν απ αυτων

53 And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.
και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερα και συνερχονται παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις

Versus

And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις

54 And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light [of the fire].

και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος

Versus

And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως

55 Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.
οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ηυρισκον

Versus

And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον

56 For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν

Versus

For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν

57 And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες

Versus

And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον χειροποιητον οικοδομησω

Versus

We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον χειροποιητον οικοδομησω

59 And not even so did their witness agree together.

και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων

Versus

But neither so did their witness agree together.

και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

και αναστας ο αρχιερευς εις μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

Versus

And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

ο δε εσιωπα και ουκ απεκρινατο ουδεν παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου

Versus

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.

ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων καθημενον της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου

Versus

And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου

63 And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?

ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων

Versus

Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.

ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ενοχον ειναι θανατου

Versus

Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.

και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν αυτου το προσωπον και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισ

Versus

And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισ αυτον εβαλλον

66 And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest;

και οντος του πετρου κατω εν τη αυλη ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως

Versus

And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως

67 and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, [even] Jesus.
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ησθα του ιησου

Versus

And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

68 But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.
ο δε ηρνησατο λεγων ουτε οίδα ουτε επισταμαι συ τι λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον

Versus

But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οίδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν

69 And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is [one] of them.
και η παιδισκη ιδουσα αυτον ηρξατο παλιν λεγειν τοις παρεστωσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν

Versus

And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.
και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν

70 But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, of a truth thou art [one] of them; for thou art a Galilaean.
ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει

Versus

And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].
ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει

71 But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.
ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυναι οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε

Versus

But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.
ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε

72 And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

και ευθως εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος το ρημα ως ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα δις φωνησαι τρις με απαρνη

Versus

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν

1 And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

και ευθως πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν

Versus

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate.

και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.

και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω λεγει συ λεγεις

Versus

And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].

και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις

3 And the chief priests accused him of many things.

και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα

Versus

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα

4 And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.

ο δε πιλατος παλιν επηρωτα αυτον [λεγων] ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου κατηγορουσιν

Versus

And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν

5 But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.

ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον

Versus

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον

6 Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.

κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ον παρητουντο

Versus

Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο

- 7 And there was one called Barabbas, [lying] bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των στασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν

Versus

And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν

-
- 8 And the multitude went up and began to ask him [to do] as he was wont to do unto them.
και αναβας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως εποιει αυτοις

Versus

And the multitude crying aloud began to desire [him to do] as he had ever done unto them.

και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις

-
- 9 And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων

Versus

But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων

-
- 10 For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
εγνωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον [οι αρχιερεις]

Versus

For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

εγνωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις

11 But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.

οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις

Versus

But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις

12 And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews?

ο δε πιλατος παλιν αποκριθεις ελεγεν αυτοις τι ουν ποιησω [ον] λεγετε τον βασιλευ των ιουδαιων

Versus

And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do [unto him] whom ye call the King of the Jews?

ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλευ των ιουδαιων

13 And they cried out again, Crucify him.

οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον

Versus

And they cried out again, Crucify him.

οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον

14 And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him.

ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ εποιησεν κακον οι δε περισσως εκραξαν σταυρωσον αυτον

Versus

Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερωσ εκραξαν σταυρωσον αυτον

- 15 And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
ο δε πιλατος βουλομενος τω ογλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη

Versus

And [so] Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged [him], to be crucified.
ο δε πιλατος βουλομενος τω ογλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη

-
- 16 And the soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they call together the whole band.
οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν

Versus

And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν

-
- 17 And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him;
και ενδιδυσκουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον

Versus

And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his [head],
και ενδουουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον

-
- 18 and they began to salute him, Hail, King of the Jews!
και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων

Versus

And began to salute him, Hail, King of the Jews!
και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων

19 And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him.
και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυν αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω

Versus

And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing [their] knees worshipped him.
και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυν αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω

20 And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him.
και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον

Versus

And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον

21 And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go [with them], that he might be his cross.

και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου

Versus

And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
και φερουσιν αυτον επι τον γολγοθα τον ο εστιν μεθερμηνευομενος κρανιου τοπος

Versus

And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος

23 And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not.

και εδιδουν αυτω εσμυρνησιμενον οινον ος δε ουκ ελαβεν

Versus

And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.

και εδιδουν αυτω πειν εσμυρνησιμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν

24 And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take.

και σταυρουσιν αυτον και διαμεριζονται τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη

Versus

And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη

25 And it was the third hour, and they crucified him.

ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον

Versus

And it was the third hour, and they crucified him.

ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων

Versus

And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων

27 And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left.

και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου

Versus

And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου

28 [And the scripture was fulfilled, which saith, And he was reckoned with transgressors.]

Versus

And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

και πληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,
και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλαι αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και οικοδομων [εν] τρισιν ημερα

Versus

And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,

και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλαι αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων

30 save thyself, and come down from the cross.

σωσον σεαυτον καταβας απο του σταυρου

Versus

Save thyself, and come down from the cross.

σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου

31 In like manner also the chief priests mocking [him] among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.
ομοιως και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι

Versus

Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι

32 Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached h
ο χριστος ο βασιλευς ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι συν αυτω ωνειδιζον αυτον

Versus

Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
και γενομενης ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας ενατης

Versus

And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

και τη ενατη ωρα εβησεν ο ιησους φωνη μεγαλη ελoui ελoui λαμα σαβαχθანი ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου [ο θεος μου] εις τι εγκατελιπες μ

Versus

And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

και τη ωρα τη εννατη εβησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελoui ελoui λαμμα σαβαχθანი ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah.

και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδε ηλιαν φωνει

Versus

And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias.

και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει

36 And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down.

δραμων δε τις γεμισας σπογγον οξους περιθεισ καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον

Versus

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεισ τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον

37 And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost.

ο δε ιησους αφεισ φωνην μεγαλην εξεπνευσεν

Versus

And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

ο δε ιησους αφεισ φωνην μεγαλην εξεπνευσεν

38 And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.

και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απ ανωθεν εως κατω

Versus

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω

39 And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως εξεπνευσεν ειπεν αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην

Versus

And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραζας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου

40 And there were also women beholding from afar: among whom [were] both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις και μαριαμ η μαγδαληνη και μαρια η ιακωβου του μικρου και ιωσητος μητηρ και σαλωμη

Versus

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη

41 who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem.
αι οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα

Versus

(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα

42 And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον

Versus

And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον

- 43 there came Joseph of Arimathaea, a councillor of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.

ελθων ιωσηφ απο αριμαθαιας ευσημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς τον πιλατον και

Versus

Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και η τησατο το σωμα του ιησου

-
- 44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα εηρωτησεν αυτον ει ηδη απεθανεν

Versus

And Pilate marvelled if he were already dead: and calling [unto him] the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα εηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν

-
- 45 And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.

και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το πτωμα τω ιωσηφ

Versus

And when he knew [it] of the centurion, he gave the body to Joseph.

και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ

-
- 46 And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.

και αγορασας σινδονα καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και εθηκεν αυτον εν μνηματι ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι

Versus

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου

47 And Mary Magdalene and Mary the [mother] of Joses beheld where he was laid.

η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια η ιωσητος εθεωρουν που τεθειται

Versus

And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was laid.

η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him
και διαγενομενου του σαββατου [η] μαρια η μαγδαληνη και μαρια η [του] ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον

Versus

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον

2 And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen.

και λιαν πρωι [τη] μια των σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου

Versus

And very early in the morning the first [day] of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου

3 And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?

και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου

Versus

And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου

4 and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.

και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι ανακεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα

Versus

And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα

5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.

και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν

Versus

And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν

6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!

ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον

Versus

And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον

7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

αλλα υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν

Versus

But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν

- 8 And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.

και εξελθουσαι εφυγον απο του μνημειου ειχεν γαρ αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπαν εφοβουντο γαρ

Versus

And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any [man]; for they were afraid.

και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ

-
- 9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

[[αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη παρ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

Versus

Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

-
- 10 She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν

Versus

[And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν

-
- 11 And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.

κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν

Versus

And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν

- 12 And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.

μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον

Versus

After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον

- 13 And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.

κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν

Versus

And they went and told [it] unto the residue: neither believed they them.

κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν

- 14 And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen.

υστερον [δε] ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγγερ

Versus

Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγγερμενο ν ουκ επιστευσαν

- 15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει

Versus

And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.

ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

Versus

He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

17 And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues;

σημεια δε τοις πιστευσασιν ακολουθησει ταυτα εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν

Versus

And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις

18 they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

[και εν ταις χερσιν] οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πωσιν ου μη αυτους βλαψη επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλωσ εξουσιν

Versus

They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλωσ εξουσιν

19 So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

ο μεν ουν κυριος [ιησους] μετα το λαλησαι αυτοις ανελημφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου

Versus

So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανελημφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου

20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.
εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων]] [[παντα δε τα

Versus

And they went forth, and preached every where, the Lord working with [them], and confirming the word with signs following. Amen.
εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην
